

# **“QUE HUELE MAL”: UN EJEMPLO DE ANALISIS CONTRASTIVO DE LA VALENCIA ADJETIVAL EN INGLES Y ESPAÑOL**

**Francisco J. Cortés Rodríguez**  
*Universidad de La Laguna*

## **ABSTRACT**

This paper is a practical application of a valence theory on adjectival analysis from a lexicological point of view. The starting assumption is to consider—in notional terms—the adjective as predicate. This implies an identification between the nature of the verb and that of the adjective. After a short introduction on the methodological consequences of this statement, a group of adjectival lexical units is analysed from a contrastive view-point. The Spanish and English adjectives considered here in onomasiological and semasiological terms are which fall under the range of meaning “having a bad smell”.

A pesar de ser el verbo el elemento primero a estudiar en un lexicón debido a su carácter nuclear en el predicado, no deja de sorprendernos —y con ello seguimos las opiniones del Dr. Martín Mingorance:<sup>1</sup>— que el adjetivo haya sido tan poco estudiado y, cuando se ha hecho, su investigación lo ha relegado sencillamente a un elemento en la modificación nominal. El presente artículo pretende, pues, ser una contribución al análisis adjetival desde un punto de vista lexicológico, y con ello seguimos una línea de trabajo ya iniciada anteriormente<sup>2</sup>, a la vez que pretendemos implementar con un ejemplo práctico las aportaciones teóricas que para tal análisis expuso Martín Mingorance en su ya citado artículo.

El punto de partida será un supuesto recogido en la tradición nocional-funcional de la escuela aristotélica y recuperado por la lógica contemporánea: no existe distinción entre el adjetivo y el verbo; ambos constituyen el “rema” o “predicado” de los “onomata”, o “nombres”. Que el adjetivo es “predicado” lo demuestra, primero, el hecho de que la relación adjetivo/sustantivo es idéntica a la relación verbo/sustantivo; precisamente ambas tienen idéntica representación en la lógica simbólica:  $P(x)$ . El adjetivo (“P”) existe sólo en tanto que predica algo del sustantivo (“x”); y, segundo, el hecho de que el adjetivo posee —al igual que el verbo— una valencia y complementación, aunque —y esto lo

hace distinguirse del verbo— la valencia adjetival está reducida a un máximo de dos argumentos.

De todo esto, la deducción inmediata es que el análisis adjetival se basará en los mismos parámetros que el de la valencia verbal<sup>3</sup>:

**(A) FASE SEMASIOLOGICA.** Para cada lengua:

1. Estructura léxico-semántica. En esta fase de análisis los fines primordiales son: a) el establecimiento del contenido de los adjetivos por medio de rasgos distintivos<sup>4</sup>; esto se concretaría metodológicamente en la descomposición léxica por factorización. Se han de extraer los adjetivos hiperonímicos que son “definiens” en la definición de sus (co)hipónimos; esto es, la definición de un lexema consiste en su hiperónimo más inmediato más una especificación, que suele ser expresada por una frase adverbial. Este proceso de definición se repetirá hasta llegar al archilexema del campo, el cual se define en términos de nuestro conocimiento de la realidad. En el caso de los adjetivos se puede hacer mediante el uso de “predicados relacionantes”<sup>5</sup>.

b) La determinación de las distintas relaciones semánticas —sinonimia, hiponimia, incompatibilidad, antonimia, etc.— que se pueden encontrar en el campo.

c) Establecimiento de la red clasemática de los adjetivos. En este punto seguimos la clasificación dada por Aarts & Calbert<sup>6</sup>, según los cuales todos los adjetivos se encuadran bajo el nodo (+Est) (“+Estado”, pues se refieren a condiciones mentales o físicas) y se integran en alguna de las siguientes categorías: (+Est +Fis +Dim), (+Est +Fis —Dim) y (+Est —Fis).

d) Por último, la consideración de rasgos estilísticos, de registro, etc., para diferenciar en los casos de sinonimia, pues se parte del postulado de la no existencia de sinónimos absolutos.

2.— Estructura sintáctico-semántica del adjetivo, que consiste en dotar al adjetivo de la información gramatical pertinente para su uso sintáctico correcto; esto conlleva:

a) Adscribirle la valencia cuantitativa y cualitativa que corresponda. No olvidemos que el primer actante de un adjetivo es el “sujeto”, cuyos roles semánticos pueden ser diversos; en los casos en que el adjetivo constituya un predicado bivalente el segundo argumento puede ser un actante o un circunstante que, tanto en inglés como en español, suele ser expresado mediante una frase preposicional. Por ejemplo: en la oración “the kitchen was redolent of onions” el primer actante, o “sujeto”, es un ente con el rol de “adscriptum” y el segundo argumento es un complemento preposicional “locandum” introducido en este caso por “of”.

b) El estudio de las relaciones de compatibilidad semántica entre el adjetivo y su(s) argumento(s), que vienen determinadas por la estructura léxico-semántica tanto del uno como de los otros, a la par que por el rol semántico de éstos.

Las bases teóricas, nocionales y metodológicas de este análisis semántico

sintagmático se encuentran en la Gramática Funcional tal como la establece Simon C. Dik<sup>7</sup>, quien a su vez provee una fórmula de definición ("marco predicativo") en la que se pueden condensar los resultados de los análisis anteriores. Por ejemplo, el marco predicativo del lexema ODOROUS<sup>1</sup> sería:

ODOROUS<sup>1</sup> adj/(x<sup>1</sup>:NP <+Conc ±Liv > (x<sup>1</sup>)/Adscriptum

Por último, la definición semántica del adjetivo se realizaría mediante el proceso de "descomposición léxica gradual"<sup>8</sup>, que supone definir los predicados en un orden jerárquico de sucesiva hiperonimización (de más específico a más genérico) hasta llegar al archilexema de la dimensión bajo estudio, cuya definición se realizará mediante el recurso a información extralingüística. Un ejemplo de definición en términos de la "descomposición léxica gradual" sería el siguiente:

- 3b) MEFITICO<sub>adj</sub>(x<sup>1</sup>:SN <+Conc —Viv —Forma ±Art "sustancia:: gas, aire..."> (x<sup>1</sup>))Ads  
 def = /FETIDO<sub>adj</sub>(x<sup>1</sup>:SN<...>(x<sup>1</sup>))Pos/Ads (y<sup>1</sup>:S Adv<'nocivamente'>(y<sup>1</sup>))Modo (y<sup>2</sup>:S Adv>'como atributo natural'>(y<sup>2</sup>))Modo/Est
- 3a) HEDIONDO<sub>adj</sub>(x<sup>1</sup>:SN<+Conc ±Viv >(x<sup>1</sup>))Ads  
 def = /FETIDO<sub>adj</sub>(x<sup>1</sup>:SN<...>(x<sup>1</sup>))Pos/Ads (y<sup>1</sup>:S Prep <'de modo penetrante'>(y<sup>1</sup>))Modo/Est
- 2) FETIDO<sub>adj</sub>(x<sup>1</sup>:SN<+Conc >(x<sup>1</sup>))Ads  
 def = /ODORANTE<sup>1</sup> adj (x<sup>1</sup>:SN<...>(x<sup>1</sup>))Pos/Ads (y<sup>1</sup>:S Adv <'desagradablemente'>(y<sup>1</sup>))Modo/Est
- 1) ODORANTE<sup>1</sup> adj (x<sup>1</sup>:SN<+Conc ±Viv > (x<sup>1</sup>))Ads  
 def = /TENER<sub>verbo</sub>(x<sup>1</sup>:SN<...>(x<sup>1</sup>))Pos/Ads (x<sup>2</sup>:SN<—Conc +Perc +Est +Fis —Dim "sensación física:: olor"> (x<sup>2</sup>))Posdo/Est

### (B) FASE ONOMASIOLOGICA

Tras la definición en fórmula integrada es necesario hacer el estudio adjetival desde un punto de vista onomasiológico, a dos niveles:

1) Intralingüístico. Contraste de cada unidad léxica con las otras de su grupo.

2) Interlingüístico. Especificación de las relaciones de equivalencia entre los lexemas de las lenguas en estudio, y determinación de las relaciones de isomorfía, isosemia, etc. entre las demás unidades dentro de cada campo y dimensión.

Una vez expuestos los principios metodológicos de la valencia adjetival según los parámetros funcionales aportados en los estudios de S.C. Dik y L. Martín Mingorance, es pertinente ilustrar tal análisis con un ejemplo práctico. Con tal fin hemos seleccionado un grupo de adjetivos ingleses y españoles cuyo

contenido semántico general puede expresarse mediante la frase “having a bad smell”/“que huele mal”.

El primer paso, dar una visión general de la dimensión a la que tales adjetivos pertenecen:

NOEMA : “PERTINET AD ODOREM”<sup>9</sup>

(1) L<sup>1</sup> (English). NOEME:PERTAINING TO THE SENSE OF SMELL  
*Positive Parameter*

a) Hyponoeme-Possessive (“Having smell”): odorous<sup>1</sup>, perfumed<sup>1</sup>, scented<sup>1</sup>, perfumed<sup>2</sup>, scented<sup>2</sup>, sweet-scented

b) Hyponoeme-Causative (“Causing a sensation-smell”):odorous<sup>2</sup>, fragrant, redolent<sup>1</sup>, redolent<sup>2</sup>, sweet-smelling, aromatic, balmy

(2) L<sup>2</sup> (Español). NOEMA:PERTENECIENTE AL SENTIDO DEL OLOR

Parámetro positivo

a) Hiponoema-Posesivo (“Que tiene olor”): odorante<sup>1</sup>, perfumado<sup>1</sup>, perfumado<sup>2</sup>

b) Hiponoema-Causativo (“Que causa una sensación-olor”): fragante, oloroso, odorante<sup>2</sup>, aromático, balsámico.

(3) L<sup>1</sup>. NOEME: PERTAINING TO THE SENSE OF SMELL

*Negative Parameter*

a) Hyponoeme-Propriely negative (“Not having smell”): inodorous, dourless

b) Hyponoeme-Propriely possessive (“Having a bad smell”) : smelly, fetid, mephitic

c) Hyponoeme-Causative (“Causing an unpelasant sensation-smell ): malodorous, evil-semelling, reeking, stale-smelling, stinking, noisome

(4) L<sup>2</sup>. NOEMA: PERTENECIENTE AL SENTIDO DEL OLOR

Parámetro negativo

a) Hiponoema-Propiamente negativo (“Que no tiene olor”): inodoro

b) Hiponoema-Propiamente posesivo (“Que tiene mal olor”): fétido, hediondo, mefítico.

c) Hiponoema-Causativo (“Que causa una sensación desagradable-olor”): maloliente, pestilente, apestoso

Tras exponer el cuadro organizador de la dimensión, nuestro estudio se centrará en los apartados 3b y 4b del mismo:

FASE SEMASIOLOGICA. INTRALINGUISTIC LEVEL (L<sup>1</sup>)

NOOLEXICAL HIERARCHY

NOEME: Pertaining to the sense of smell-Negative

HYPONOEME: Properly possessive

ARCHISEMENIC CONTENT: "Having smell"

RELATIONS:

A) (ODOROUS<sup>1</sup>) → SMELLY → FETID → MEPHITIC

Key: Hyperonym → Hyponym

B)	<i>Positive</i>		<i>Negative</i>
	PERFUMED <sup>1</sup>	>—————<	SMELLY
	SCENTED <sup>1</sup>	>—————<	SMELLY
	PERFUMED <sup>2</sup>	>—————<	SMELLY
	SCENTED <sup>2</sup>	>—————<	SMELLY
	SWEET-SCENTED	>—————<	FETID
	SWEET-SCENTED	>—————<	MEPHITIC

Key: >—————< Antonyms

## MEPHITIC

SPECIFICATION:

- 1) Phonological: /miˈfitik/
- 2) Morphological:  
Morpholexical category = Denominal adjective  
Internal Morphemic Structure =  
adj(n(mephi-sis-)n+(t-)+suf(-ic)suf)adj
- 3) Morphosyntactic:  
Gender and Number = VACUOUS
- 4) Syntactic:  
MEPHITIC<sub>adj</sub>(x<sup>1</sup>: NP <+Conc —Liv —Sh ±Art "vapours, gases"  
(x<sup>1</sup>))Ads  
E.g.— "Mephitic vapours rising from a swamp"  
"The mephitic air of a disused mine"  
Positional aspects: NO RESTRICTION
- 5) Semantic definition:  
MEPHITIC<sub>adj</sub> / FETID<sub>adj</sub> (x<sup>1</sup>: NP <...> (x<sup>1</sup>))Pos/ Ads (y<sup>1</sup>: Adv P  
<'noxiously'> (y<sup>1</sup>))Manner (y<sup>2</sup>: Adv P <'as a natural attribute'>  
(y<sup>2</sup>))Manner / State
- 6) Usage:  
Register = Formal  
Frequency = Rare
- 7) Word-formation possibilities: NULL

## FETID

SPECIFICATION:

- 1) Phonological: /ˈfetid/

- 2) Morphological:  
Morpholexical category = Adjective  
Internal Morphemic Structure = Opaque
- 3) Morphosyntactic:  
Gender and Number = VACUOUS
- 4) Syntactic:  
FETID<sub>adj</sub>(x<sup>1</sup>: NP <+Conc ±Liv> (x<sup>1</sup>))Ads  
E.g.— “... out of which issues fetid water”  
“A fetid weed”  
Positional aspects: NO RESTRICTION
- 5) Semantic Definition:  
FETID<sub>adj</sub> / SMELLY<sub>adj</sub> (x<sup>1</sup>: NP <...> (x<sup>1</sup>))Pos/ Ads (y<sup>1</sup>: Adv P  
<‘highly unpleasant’> (y<sup>1</sup>))Man/Quant /State
- 6) Usage:  
Register = Literary. Technical  
Frequency = Restricted
- 7) Word-Formation Possibilities: FETIDITY/FETIDNESS/FETIDLY

## SMELLY

### SPECIFICATION:

- 1) Phonological: /‘smeli/
- 2) Morphological:  
Morpholexical category = Denominal adjective  
Internal Morphemic Structure =  
adj(n(smell)<sub>n</sub><sup>+</sup>suf(-y)<sub>suf</sub>)adj
- 3) Morphosyntactic:  
Gender and Number =VACUOUS
- 4) Syntactic:  
SMELLY<sub>adj</sub> (x<sup>1</sup>: NP <+Conc ±Liv> (x<sup>1</sup>))Ads  
E.g.— “That place is dirty and smelly”  
“It was a crowded, rolling, smelly syeamer”  
Positional aspects: NO RESTRICTION
- 5) Semantic definition:  
SMELLY<sub>adj</sub> / ODOROUS<sup>1</sup> adj(x<sup>1</sup>: NP <...> (x<sup>1</sup>))Pos/ Ads (y<sup>1</sup>:Adv P  
<‘unpleasantly’> (y<sup>1</sup>))Manner /State
- 6) Usage:  
Register = Colloquial  
Frequency = Normal
- 7) Word-Formation Possibilities: SMELLINESS



**MEFITICO****ESPECIFICACION:**

- 1) Fonológica: /mefítico/
- 2) Morfológica:  
Categoría morfoléxica = Adjetivo  
Estructura morfémica interna = Opaca
- 3) Morfosintáctica:  
Género = (-Fem) : (+o)/ (+Fem): (+a)  
Número = (±Plural): (±s)
- 4) Sintáctica:  
MEFITICO<sub>adj</sub> (x<sup>1</sup>: SN < +Conc—Viv+Forma±Art “gas, aire”>  
(x<sup>1</sup>))Ads

Ej.— “El aire mefítico de los pantanos”  
“Emanación mefítica”

Aspectos posicionales = SIN RESTRICCIÓN

- 5) Definición semántica:  
MEFITICO<sub>adj</sub> / FETIDO<sub>adj</sub> (x<sup>1</sup>:SN <...> (x<sup>1</sup>))Pos/ Ads (y<sup>1</sup>: S Adv  
<‘nocivamente’> (y<sup>1</sup>))Modo (y<sup>2</sup>:S Adv <‘como atributo natural’>  
(y<sup>2</sup>))Modo / Estado
- 6) Uso:  
Registro = Literario. Formal  
Frecuencia = Raro
- 7) Posibilidades de léxico-génesis: NULAS

**HEDIONDO****ESPECIFICACION:**

- 1) Fonológica: /edjónɔdo/
- 2) Morfológica:  
Categoría morfoléxica = Adjetivo denominial  
Estructura morfémica interna =  
adj(n(hed-or-)n<sup>+</sup>suf(-i-ond)suf — — )adj
- 3) Morfosintáctica:  
Género = (-Fem):(±o)/ (+Fem):(±a)  
Número = (±Plural): (±s)
- 4) Sintáctica:  
HEDIONDO<sub>adj</sub> (x<sup>1</sup>:SN <+Conc±Viv>(x<sup>1</sup>))Ads  
Ej.— “Trebol hediondo”  
“Llegaron los indios con un presente de grandes trozos de lobo marino, hediónda y desabrida carne”

Aspectos posicionales = SIN RESTRICCIONES

5) Definición semántica:

HEDIONDO<sub>adj</sub> / FETIDO<sub>adj</sub> (x<sup>1</sup>:SN <...> (x<sup>1</sup>))Pos/ Ads (y<sup>1</sup>:S Prep <'de modo penetrante'> (y<sup>1</sup>))Modo/ Estado

Extensiones:

HEDIONDO<sub>adj</sub> / TENER<sub>v</sub> (x<sup>1</sup>:SN(x<sup>1</sup>))Pos/ Ads (x<sup>2</sup>:SN <—Conc +Perc +Est —Fis "moral::evaluación"> (x<sup>2</sup>))Posdo (y<sup>1</sup>: S Prep <'de modo desagradable'> (y<sup>1</sup>))Modo/ Estado

Ej.— "pensamientos repugnantes, maquinaciones hediondas"

"Hombre hediondo, el mal acondicionadillo, que no hay quien le sufra"

6) Uso:

Registro = Formal/Local/Literario

Frecuencia = Restringida

7) Posibilidad de léxico-génesis: HEDIONDEZ

## FETIDO

ESPECIFICACION:

1) Fonológica: /fétido/

2) Morfológica:

Categoría morfoléxica = Adjetivo

Estructura morféxica interna = Opaca

3) Morfosintáctica:

Género = (-Fem):(±o)/(±Fem):(±a)

Número = (±Plural):(±s)

4) Sintáctica:

FETIDO<sub>adj</sub> (x<sup>1</sup>:SN <±Conc> (x<sup>1</sup>))Ads

E.g.— "Olores fétidos"

"Y la respiración tan fétida y maloliente que mortificaba mucho a las que la visitaban"

Aspectos posicionales = SIN RESTRICCIONES

5) Definición semántica:

FETIDO<sub>adj</sub> / ODORANTE<sub>1 adj</sub> (x<sup>1</sup>:SN <...> (x<sup>1</sup>))Pos/ Ads (y<sup>1</sup>:S Adv <'desagradablemente'> (y<sup>1</sup>))Modo/ Estado

6) Uso:

Registro = Culto

Frecuencia = Restringido

7) Posibilidades de léxico-génesis: FETIDEZ

**ODORANTE<sub>1</sub>****ESPECIFICACION:**

- 1) Fonológica: /odoránte/
- 2) Morfológica:  
Categoría morfoléxica: Adjetivo  
Estructura morfémica interna = Opaca
- 3) Morfosintáctica:  
Género = VACIO  
Número = (±Plural). (±s)
- 4) Sintáctica:  
ODORANTE<sup>1</sup> adj (x<sup>1</sup>:SN <+Conc ±Viv> (x<sup>1</sup>))Ads  
Ej.— “Alcohol, benzol y otras sustancias odorantes”  
“Odorantes efluvios”  
Aspectos posicionales = SIN RESTRICCIONES
- 5) Definición semántica:  
ODORANTE<sup>1</sup> adj / TENER<sub>v</sub> (x<sup>1</sup>: SN <... > (x<sup>1</sup>))Pos/ Ads (x<sup>2</sup>: SN  
<—Conc +Perc +Esta +Fis —Dim “sensación física::olor”> (x<sup>2</sup>))  
(x<sup>2</sup>))Posdo / Estado
- 6) Uso:  
Registro = Formal  
Frecuencia = Restringida
- 7) Posibilidades de léxico-génesis: NULAS

*FASE ONOMASIOLOGICA: NIVEL INTERLINGUISTICO (L<sup>1</sup> & L<sup>2</sup>)*  
*TERTIUM COMPARATIONIS: PERTINET AD ODOREM.NEGANS:*  
*NOEMA POSSESSIVUS: HYPONOEMA POSSESSIVUS PROPIUS*

Todos los lexemas englobados en este estudio son hipónimos, a pesar de su contenido semémico negativo, del archilexema correspondiente de la subdimensión positiva (ODOROUS<sup>1</sup> en inglés, y ODORANTE<sup>1</sup> en español); es por ello que ambos lexemas son incluidos. Como se ha podido apreciar a través del presente estudio ambos adjetivos tienen un significado básicamente posesivo; por tanto, el ente '(x<sup>1</sup>)' al que se adscribe la cualidad tiene a la vez los roles de “poseedor” y de “adscriptum”.

Los lexemas que hemos analizado son:

L<sup>1</sup>: SMELLY, FETID, MEPHITIC, (ODOROUS<sup>1</sup>)

L<sup>2</sup>: FETIDO, HEDIONDO, MEFITICO, (ODORANTE<sup>1</sup>)

SMELLY es un adjetivo con registro coloquial, posiblemente debido a su carácter de palabra derivada formada por el sufijo —y, que ya implica cierto colonialismo. Este lexema es definido por ODOROUS<sup>1</sup> más una especificación de tipo adverbial que lo convierte en antónimo de PERFUMED<sup>1</sup>, SCENTED<sup>1</sup>, PERFUMED<sup>2</sup> y SCENTED<sup>2</sup>. FETID es igualmente antónimo de SWEET-SCENTED al incluir en su definición un satélite de intensificación

cuantitativa: "highly unpleasant". Este matiz de intensificación no aparece en el lexema isomórfico español, FETIDO, que viene a ser el correlato directo de SMELLY en cuanto a su significado.

HEDIONDO es definido como un hipónimo de FETIDO con una cualificación de tipo de olor ("de modo penetrante"). En ninguno de los lexemas ingleses de este grupo encontramos un rasgo equivalente, por lo que HEDIONDO habrá de ser traducido por SMELLY o FETID, según la ocasión.

MEPHITIC y MEFITICO, además de isomórficos, se definen con satélites paralelos, pero entre ellos se distinguen en que el ser MEPHITIC hipónimo de FETID, incluye en su significado un aspecto intensificativo, rasgo que a su vez le sitúa como antónimo de SWEET-SCENTED.

Creemos necesario hacer constar que los lexemas españoles presentan restricciones de uso: MEFITICO es un adjetivo con una frecuencia de aparición escasa, aplicándose normalmente a sustancias gaseosas y en contextos literarios o formales. HEDIONDO también es de uso formal o local, y FETIDO normalmente implica cierto registro culto. Quizá en un nivel estándar de lenguaje sea necesario recurrir a cláusulas de relativo ("que huele mal", "que tiene mal olor",...) para expresar el contenido conceptual parcelado en otros niveles de uso por los adjetivos arriba mencionados.

El cuadro de correspondencias léxicas y sémicas resultaría, pues, del modo siguiente:

#### CORRESPONDENCIAS LEXEMICAS

L <sup>1</sup>	L <sup>2</sup>
SMELLY	FETIDO
SMELLY	HEDIONDO
FETID	FETIDO
FETID	HEDIONDO
MEPHITIC	MEFITICO

#### EQUIVALENCIAS ISOSEMICAS/ANISOSEMICAS

L <sup>1</sup>	L <sup>2</sup>
S <sup>1</sup> : "Having an unpleasant smell"	S <sup>1</sup> : "Que tiene un olor desagradable"
S <sup>2</sup> : "Highly unpleasant"	S <sup>2</sup> : ∅
S <sup>3</sup> : ∅	S <sup>3</sup> : "un olor penetrante"
S <sup>4</sup> : "noxious"	S <sup>4</sup> : "nocivo"
S <sup>5</sup> : "a natural attribute"	S <sup>5</sup> : "un atributo natural"

L<sup>1</sup>

L<sup>2</sup>

S<sup>1</sup>: SMELLY  
 S<sup>1</sup>, S<sup>2</sup>: FETID  
 S<sup>1</sup>, S<sup>2</sup>, S<sup>3</sup>: Ø  
 S<sup>1</sup>, S<sup>2</sup>, S<sup>4</sup>, S<sup>5</sup>: MEPHITIC  
 S<sup>1</sup>, S<sup>3</sup>, S<sup>4</sup>, S<sup>5</sup>: Ø

S<sup>1</sup>: FETIDO  
 S<sup>1</sup>, S<sup>2</sup>: Ø  
 S<sup>1</sup>, S<sup>2</sup>, S<sup>3</sup>: HEDIONDO  
 S<sup>1</sup>, S<sup>2</sup>, S<sup>4</sup>, S<sup>5</sup>: Ø  
 S<sup>1</sup>, S<sup>3</sup>, S<sup>4</sup>, S<sup>5</sup>: MEFITICO

*ABREVIATURAS Y SIGNOS*

adj — adjetivo/adjective  
 Ads — ente adscriptum  
 Adv P — adverbial phrase  
 Art — clasema 'artificial'  
 Conc — clasema 'concreto'  
 def — definición  
 Dim — clasema 'dimensional'  
 Est — predicación estática  
 Esta — clasema 'estático'  
 Fem — femenino  
 Fis — clasema 'físico'  
 Liv — clasema 'living'  
 Man — manner  
 n — nombre/noun  
 NP — noun phrase  
 Perc — clasema 'perceptible'  
 Pos — ente posesor  
 Posdo — ente poseído  
 Posed — entity possessed  
 Quant — quantity  
 S Adv — sintagma adverbial  
 Sh — clasema 'shape'  
 SN — sintagma nominal  
 S Prep — sintagma preposicional  
 Sta — clasema 'static'  
 suf — sufijo/suffix  
 v — verbo/verb  
 Viv — clasema 'vivo'  
 x<sub>n</sub> — actante  
 y<sub>n</sub> — circunstante  
 :: — "concretamente"

**Notas:**

1. MARTIN MINGORANCE, L. "La semántica sintagmática del adjetivo: Parámetros para la organización de un lexicón inglés/español de valencias adjetivales". *Actas 2 Congreso de A.E.S.L.A.* Univ. de Granada. Mayo, 1984, págs. 328-340.
2. CORTES RODRIGUEZ, F. J. *Análisis lexemático-funcional de los adjetivos del campo de percepciones gustativas y olfativas en inglés y español* (Memoria de Licenciatura). Lectura: Univ. de Granada, 5/9/1986.
3. MARTIN MINGORANCE, L. (1984). *Ibid.* pág. 330.
4. Los fundamentos teóricos en este apartado se hallan en la lexemática de Coseriu y Geckeler; sobre todo son de especial interés sus nociones de estructuras paradigmáticas, lexema y sema. cf. p.e. COSERIU, E. *Principios de semántica estructural*. Madrid. Gredos. 1981<sup>2</sup>. Págs. 170 y ss.
5. MARTIN MINGORANCE, L. (1984). *Ibid.* pág. 334.
6. AARTS, J. & J.P. CALBERT. *Metaphor and Non-Metaphor*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen. 1979. pp. 16-129.
7. DIK, S.C. *Functional Grammar*. North Holland. Amsterdam. 1978.
8. MARTIN MINGORANCE, L. "Lexical Fields and Stepwise Lexical Decomposition in a Contrastive English-Spanish Verb Valency Dictionary", en R.R.K. HARTMANN. *Lexeter '83 Proceedings*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen. 1984. pp. 226-236.
9. Utilizamos el latín como "tertium comparationis" entre el español y el inglés.